



LES INOUBLIABLES CHANTS DU GHETTO DE SARAH GORBY

De tous les instruments, la voix humaine est, sans contredit, le plus admirable et celui qui touche le plus profondément le cœur. Et quelle voix lorsqu'il s'agit de celle de Sarah Gorby ! Dès l'enfance, la musique devint son unique passion. Encouragée par son père, elle fit de très solides études musicales et commença très jeune une série de grands voyages dans le monde entier, recueillant le folklore, l'annotant, l'étudiant. Puis vinrent les années terribles de la guerre et la déportation.

En choisissant ces douze chants parmi des centaines, Sarah Gorby a voulu éterniser les poètes et les musiciens qui moururent dans les camps pendant la Grande Tragédie. Ces chants inoubliables issus de son peuple, elle les interprète avec une exaltation frémissante, elle suit les rythmes lancinants des gémissements et des plaintes, elle traduit toute l'angoisse, la détresse humaine avec une émotion poignante.

Ce disque est un document extraordinaire rendu plus intense encore par les orchestrations de Jacques Lasry et l'utilisation des STRUCTURES SONORES, qui donnent au talent de Sarah Gorby et à ses chants d'une beauté profonde une dimension dans l'espace, hors du temps.

ARIANE SÉGAL

UNFORGETTABLE SONGS OF THE GHETTO BY SARAH GORBY

Of all musical instruments, the human voice is undeniably the most wonderful, and the most moving. Especially when the voice belongs to Sarah Gorby. From early childhood music became her sole passion. Encouraged by her father, she pursued serious musical studies, and when she was still very young, she began a series of world-wide study-tours to collect and annotate folk-music. Then came the terrible years of war and deportation.

In choosing these twelve songs amongst hundreds of others, Sarah Gorby wished to immortalize the poets and musicians who died in the camps during the Great Tragedy. She interprets these unforgettable songs of her people with a quivering exaltation ; she follows the jagged rhythms of their bewailing and their lamentations ; she conveys all their anguish and their misery with great poignancy.

This record is an extraordinary document, rendered yet more intense by the orchestral arrangements of Jacques Lasry and his use of SOUND STRUCTURES which add a dimension beyond time and space to the talent of Sarah Gorby and the profound beauty of her songs.

ARIANE SÉGAL
translated by Clare Perkins

1 GEYEN ZEY IN SHVARTSE REYEN (AY LYU LYU, NAKHT UN REGN)

Texte : M. Leib - Musique : M. Gelbart

Ay lyu-lyu-lyu, nakht un regn,
Ay lyu-lyu-lyu, nakht un vint,
In der nakht un in dem regn,
In der nakht un in dem vint,
Geyen mentshn oyf di vegn,
Nas un hungerik vi hint
Un farvoglte vi hint.

Ay-lyu-lyu, nakht un regn,
Ay lyu-lyu, nakht un vint.
Lyulinke mayn kind.

Un vuhan di mentshn geyen,
Veys di nakht un veys der vint.
On gevayn un on geshreyen,
In der nakht un in dem vint.
Geyen zey in shvartse reyen,
Nas un hungerik vi hint.
Un getribene vi hint.

ILS MARCHENT EN RANGS NOIRS (AI-LU-LULI, NUIT ET PLUIE)

Ai-lu-luli, nuit et pluie,
Ai-lu-luli, nuit et vent,
Dans la nuit et sous la pluie,
Dans la nuit, dans le vent,
Des gens marchent sur les routes
Mouillés, affamés comme des chiens
Battus, comme des chiens.

Ai-lu-luli, nuit et pluie,
Ai-lu-luli, nuit et vent
Lyulinke, mon enfant.

Et où vont-ils ?
Seule la nuit le sait, seul le vent le sait.
Sans crier, sans gémir,
Dans la nuit et dans le vent,
Ils marchent en rangs noirs,
Mouillés et affamés comme des chiens,
Conduits et traqués comme des chiens.

BLACK COLUMNS ARE MOVING (AY LU LYU, NIGHT AND RAIN)

Ay-lu-lu-lu, night and rain,
Ay-lu-lu-lu, night and wind,
In the night and in the rain,
In the night and in the wind,
People wander on the roads
Soaked and hungry like dogs
And forsaken like dogs.

Ay-lu-lu, night and rain,
Ay-lu-lu, night and wind,
Lyulinke, my child.

Only the night and only the wind,
Know where those people are going
Without crying, without weeping,
In the night and in the wind.
Black columns are moving
Soaked and hungry like dogs
Driven and hunted like dogs.

2 MACH YE DEINE EIGELEKH TZU

Fom alle tieren wet men dir faryoguen,
Do vu du west sein beitog
West du nicht die nacht ferbronguen.

Mach ye deine eiguelekh tzu
Ai, lu, lu, lu...

Du west sitzen alein oyf a schtein
Un sich klapen alein in hartzen
Wet di Mame Rachel weinen
Oyf dein goirel, oyf dein schwartzem
Ai lu lu lu

Afilu Mechiah wet nicht konnen leiden deine
trern,
Er wet iherreissen seine keiten
Un wet sich schlogen die kop keg'n die steiner.
Ai, lu, lu, lu...

CLOSE YOUR EYES

You will be driven from every door,
Where you spend the day
You will not be able to pass the night.

Close your eyes
Ai, lu, lu, lu...

You will sit upon a rock, alone
And you will beat your breast
And our mother Rachel will weep
For your fate, for your sombre fate.
Ai, lu, lu, lu...

Even the Messiah can no longer endure her weeping,
He will tear off his chains
And will strike his head on the stones.
Ai, lu, lu, lu.

FERME LES YEUX

De toutes les portes on va te chasser,
Là où tu passeras le jour
Tu ne passeras pas la nuit.

Ferme les yeux
Ai lu, lu, lu...

Tu vas t'asseoir solitaire sur un rocher
Et du poing te frapper la poitrine
Et notre mère Rachel pleurera
Sur ton sort, ton sort si sombre.
Ai lu lu lu

Même le Messie ne pourra supporter tes larmes,
Il brisera ses chaînes
Et se cognera la tête contre les pierres.
Ai, lu, lu, lu...

3 DOS YINGELE LIGT FARBRENT

H. Leivik

Dayn kholem, groyser novi, kholem vider,
Bavaz zikh vider iber khorevdike vent.
Nit kuk vos der vos ruft dikh zitst a mider,
Dos kloqt er oyfn yingele vos ligt farbrent.

A volf darf voynen mit a sheps tsuzamen,
Dos yingele darf firn zey mit zayne hent
Dervayl kum, novi, brengen treyst der mamen,
Vos kloqt-bakloqt ir yingele vos liqt farbrent.

Tsum lempert darf a tsigele zikh tulien
Zey zoln hobn beyde zikh derkent ;
Di mame vigt a puste vig, tut lulyen, lulyen...
Dos yingele liqt toyt, oyf ash farbrent.

THE BURNED CHILD LIES THERE

THE BURNED CITIES ETC (From the Biblical Prophecy)

The burned child lies there.
The wolf will live in peace with the lamb,
The children will lead them by the hand
But today the Prophet comes to consult the
mother,
The burned child lies there.

The lamb comes to touch the leopard
As if they were reunited ;
But the mother stays there weeping...
The burned child lies there.

L'ENFANT BRÛLÉ GÎT LA

(D'après la Prophétie Biblique)

Rêve de nouveau, Grand Prophète,
Apparaît derrière les murs détruits.
Ne prête pas attention à celui qui reste là, fatigué
L'enfant brûlé q't là.

Le loup vivra en paix avec l'agneau,
Les enfants les conduiront avec leurs mains
Mais aujourd'hui le Prophète vient consulter la mère
L'enfant brûlé q't là.

L'agneau vient se frôler au léopard
Comme s'ils s'étaient retrouvés ;
Mais la mère reste là à pleurer...
L'enfant brûlé gît là.

4 ZOG NIT KEYNMOL

Texte : H. Glik - Musique : D. Pokras

Zog nit keynmol, az du geyst dem letstn veg,
Khotsh himlen blayene farshtele bloye teg.
Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho,
S'vet a poyk ton undzer trot : mir zaynen do !

S'vet di morgnzun bagildn undz dem haynt,
Un der nekhtn vet farshvindn mit dem faynt ;
Nor oyb farzamen vet di zun un der kaylor,
Vi a parol zol geyn dos lid fun dor tsu dor !

Dos lid geshrinb iz mit blut, un nit mit blay,
S'iz nit keyn lidl fun a foogl oyf der fray,
Dos hot a folk tsvishn falndike vent,
Dos lid gezungen mit naganes in di hent !

To zog nit keynmol, az du geyst dem letstn veg,
Khotsh himlen blayene farshtele bloye teg ;
Kumen vet nokh undzer oysgebenkte sho,
Es vet a poyk ton undzer trot : mir zaynen do !

NEVER SAY

(Song of the Jewish Partisans of Vilno)

Never say you've come to the end of the way,
Though leaden skies blot out the light of the day.
The hour we all long for will surely appear
Our steps will thunder with the words : We are here !

The glow of morning sun will gild a bright today,
Night's darkness vanish, like the enemy cast away ;
But if we perish before this dawn's begun,
This song's a message passed to daughter and to son !

NE DIS JAMAIS

(Chant des partisans juifs de Vilno)

Ne dis jamais : c'est mon dernier chemin,
Le ciel grisâtre enferme de bleus lendemains.
Viendra enfin notre heure tant attendue
Durement notre pas résonnera : nous sommes là !

Dès l'aube le soleil du matin dorera notre aujourd'hui
Hier disparaîtra avec notre ennemi ;
Et même si l'astre se noie dans le marais,
Ces vers porteront notre parole de génération en génération !

Non pas d'une plume, mais jailli de nos fibres,
Ce chant n'est pas celui d'un oiseau libre,
Car c'est le chant d'un peuple tout entier,
L'arme à la main entre les murs écroulés !

Donc, ne dis plus : c'est mon dernier chemin,
Le ciel grisâtre enferme des bleus lendemains ;
Viendra enfin notre heure tant attendue,
Notre pas résonnera avec force : nous sommes là !

In blood this song was written, and not with pen or quill,
Not from a songbird freely flying as he will,
Sung by a people crushed by falling walls,
Sung with guns in hand, by those whom freedom calls !

So, never say that there is only death for you,
For leaden clouds may be concealing skies of blue,
And yet the hour that we have hungered for is near ;
Beneath our tread the earth shall tremble : We are here !

5 RIVKELE, DI SHABESDIKE

P. Kaplan

(Texte adapté par Sarah Gorby dans l'enregistrement)

(Text adapted for this recording by Sarah Gorby)

Rivkele di shabesdike
Arbet in fabrik,
Dreyt a fodem tsu a fodem,
Flekht tsunoif a shtrik.
Oy, du geto fintstere,
Doyerst shoyn tsu lang,
Un dos harts azoy farklemt,
Tut azoy bang !...

Ir getrayer Hershele
Iz avek, nito,
Zint fun yenem shabes on,
Zint fun yener sho...
Iz fartroyert Rivkele,
Yomert tog un nakht,
Un atsind baym redele
Zitst zi un zi trakht :

Vu iz er, mayn libinker,
Lebt er khotsh nokh vu ?
Efsher in kontsentratsie-lager
Arbet shver, on ru ?
Oy, vi fintster iz im dort,
Biter iz mir do,
Zint fun yenem shabes on,
Zint fun yener sho !...

RIVKELE, THE SABBATH CASUALTY

(Tragic event in the ghetto of Bialystock on a Sabbath Day when all the men were removed)

Rivkele, the Sabbath widow
Spins at the factory wheel ;
Twists a thread around a thread,
Turns rope around a reel.

RIVKELE

(Extermination des hommes du Ghetto de Bialystock un samedi soir)

Rivkele, la veuve du Samedi,
Travaille dans une usine,
Elle tire fil après fil
Pour tisser une corde.
O, sombre ghetto,
Tu dures depuis trop longtemps !
Le poids sur le cœur est si lourd
Et si douloureux !...

Son fidèle Herschele
Est parti, disparu
Depuis ce samedi soir,
Depuis cette heure-là...
Rivkele est endeuillée,
Se lamente jour et nuit,
A présent devant son métier
Elle est assise et pense :

Où est-il mon doux cheri ?
Est-il encore en vie ?
Peut-être dans un camp de concentration
Travaillant dur et sans repos.
O, comme il fait sombre là-bas,
Ici, tout me semble amer
Depuis ce samedi-là,
Depuis cette heure-là !...

Oh, the darkness of the ghetto
Lasts too long to bear,
And the longing in her heart
Breeds its sorrow there...

Her beloved Hershele
Is gone, is no more here,
Since that dreadful Saturday,
That hour so filled with fear.
Rifkele mourns her beloved,
Cries all night and day,
Spins at her spinning wheel
And broods the hours away :

Where is my beloved Hershele,
Does he still live somewhere ?
In a concentration camp
Working ceaselessly without rest ?
Dark it is there for him,
Bitter for me here
Since that dreadful Sabbath,
That hour so filled with fear...

DEPORTATION

Driven away from their homes
Multitudes bleed on sandy roads,
Shame of the downtrodden in their hearts
Terror in their paralysed eyes.

Babies clinging to their mothers
Mothers exhausted from suffering,
Fathers pale with anguish
Collapse from pain unbearable.

Clouds of smoke from blue skies
Flames consuming our towns,
Familiar "shtetlach" gutted to the ground
Greet the multitudes from afar.

Yet someone among the crowds
A gray-haired man, an oldster
Continues to comfort the exiles
Hoping for a brighter future.

6 TSIEN ZIKH MAKHNES FARTRIBENE

Tsien zikh makhnes fartribene
Oyf zamdiye vegn farblutikte,
In hartsn der vey fun geshendete
Mit shrek in di betnde oygn.

Di kinder tsu mames getulyete,
Di mames fun voglen farmaterete,
Un tates farbleykht fun yisurim
Fun veytog in dreyen geboyn.

Un shlenglen fun himl zikh volkens roykh,
Di helische flamen fun fayer-brand,
Fun heymishe shtetlekhs farsorefte
Bagrism di makhnes fun vaytn.

Un emitser tsvishn di voglende,
A grayz-groyer zokn, an altishker
Treyst alts di makhnes fartribene
Un hoff nokh oyf besere tsaytn.

DÉPORTATION (Marche vers la mort)

Des groupes s'étirent, pourchassés
Sur des chemins de sable ensanglantés,
Au cœur, la douleur des humiliés,
La peur dans les yeux qui implorent.

Les enfants blottis contre leurs mères
Les mères épuisées de l'errance
Les pères blasfèdes de douleur
Avancent courbés sous le poids.

Dans le ciel des nuages de fumée
Mêlés de flammes des foyers allumés
Qui embrasent le village abandonné
Et semblent saluer le convoi de loin.

Et l'un de ces pauvres hères,
Un vieillard grisonnant, voûté par l'âge,
Console le groupe des pourchassés
Les berçant d'espoir en des jours meilleurs.

7 UNDZER SHTETL BRENT (S'BRENT, BRIDERLEKH) M. Gebirtig

S'brent ! Briderlekh, s'brent !
Oy, undzer orem shtetl, nebekh, brent !
Beyze vintn mit yirgozn,
Raysn, brekhn un tseblozn
Shtarker nokh di vilde flamen
Alts arum shoyn brent !

Un ir shteyt un kukt azoy zikh
Mit farleygte hent,
Un ir shteyt un kukt azoy zikh
Undzer shtetl brent !...

S'brent ! Briderlekh, s'brent !
Oy, undzer orem shtetl, nebekh, brent !
S'hobn shoyn di fayersungen
S'gantse shtetl ayngeshlungen,
Un di beyze vintn hudzhen,
S'gantse shtetl brent !...

Un ir shteyt un kukt azoy zikh

NOTRE VILLAGE BRÛLE

(Mordehai Gebirtig, assassiné en juin 1942 au Ghetto de Cracovie)

Au feu, mes frères, au feu !
Hélas, notre pauvre village brûle !
Les mauvais vents en rafale
Détruisent, arrachent et épargnent,
Encore plus forts que des flammes sauvages,
Et tout brûle ailleurs !

Et tu les regardes faire
Les bras croisés
Et tu restes sans rien dire,
Notre village brûle !...

Au feu, mes frères, au feu !
Hélas, notre pauvre village brûle !
Tout est déjà consumé
Tout est cendres et ruines
Sifflent vents mauvais,
Tout notre village brûle !...

Et tu les regardes faire

Mit farleygte hent,
Un ir shteyt un kukt azoy zikh
Undzer shtetl brent !...

S'brent ! Briderlekh, s'brent !
Di hilf iz nor in aykh aleyn gevendt :
Oyb dos shtetl iz aykh tayer,
Nemt di keylim, lesht dos fayer,
Lesht mit ayer eygn blut,
Bavayzt, az ir dos kent !

Shteyt nit, brider, ot azoy zikh
Mit farleygte hent,
Shteyt nit, brider, lesht dos fayer,
Undzer shtetl brent !...

OUR TOWN IS BURNING

(Mordehai Gebirtig, assassinated in June 1942
in the Cracow Ghetto)

It burns, brothers dear, it burns !
Our poor little shtetl is on fire !
Furiously angry winds storm,
Madly around the whipped flames swarm,
Ever wilder grows the fierce blaze,
Everything's on fire !

And you stand around and stare
While the flames grow higher.
And you stand around and stare
While our shtetl burns !...

It burns, brothers dear, it burns !
Our poor little shtetl is on fire !
Tongues of fire have swallowed down
Houses, streets, our whole little town,
And the angry winds are howling,
Our shtetl is on fire !...

Les bras croisés
Et tu restes sans rien dire,
Notre village brûle !...

Au feu, mes frères, au feu !
Le secours dépend de vous seuls.
Vous ruinez notre village,
Prenez une lance, tuez le feu,
Montrez que vous savez lutter,
Combattez le feu de votre sang !

Frères, ne restez plus sans rien faire
Les bras croisés,
Frères, éteignez le feu !
Notre pauvre village brûle !...

And you stand around and stare
While the flames grow higher.
And you stand around and stare
While our shtetl burns !...

It burns, brothers dear, it burns !
If we don't help ourselves, our fate is dire.
If you love your poor little town,
Please don't let them burn it all down.
Put out the flames with your own blood,
Only you can squelch the fire !

Brothers, don't just stand and stare
While the flames grow higher.
Brothers, don't just stand and stare
While our shtetl burns !...

8 MOYDE ANI

Texte : M. Schweid

Moyde ani, moyde ani,
Moyde ani lefonekho.

Got, nit tsorn,
Ze vos fun dayn kind
Iz in der fremd gevorn !
Shvere yorn, lender file,
Ikh gedenk mer nit di tfile,

Moyde ani, moyde ani,
Moyde ani lefonekho.

Kum antkegn,
Kh'bin avek dikh zukhn
Oyf fardreytr vegrn,
Kh'bin nokh yung, unerfarn,
S'kenen fremde mikh farnarn.

MOYDE ANI

(JE TE L'AVOUE, SEIGNEUR !)

Moyde ani, moyde ani,
Moyde ani lefonekho.

Dieu de colère,
Voir ce que ton enfant
Est devenu en exil,
De dures années, de nombreux pays
M'ont fait oublier ta prière.

Moyde ani, moyde ani,
Moyde ani lefonekho.

Viens à ma rencontre !
Je suis parti te chercher
Sur des routes détournées,
Je suis jeune encore et naïf,
Les autres pourraient m'abuser.

MOYDE ANI

Moyde ani, moyde ani,
Moyde ani lefonekho.

God of wrath,
Look what happened to Thy child
Wandering around in strange lands
Long years of suffering
Made me forget my prayer.

Moyde ani, moyde ani,
Moyde ani lefonekho.

On crooked roads
I went to search for Thee,
I am still young and inexperienced,
Strange people may lead me
Away from Thee.

**9 DAYN MAME KUMT NIT TZURIK
(S'DREMLEN FEYGL)**
Texte : L. Rudnitzky

S'dremlen feygl oyf di tsvaygn,
Shlof, mayn tayer kind !
Bay dayn vigl - oyf der nare,
Zitst a fremde un zingt :
Lyu-lyu-lyu.

S'iz dayn vigl vu geshtanen,
Oysgeflokhn fun glik,
Un dayn mame, oy, dayn mame
Kumt shoyn keynmol nit tzurik.

Kh'hob gezen dayn tatn loyfn
Unter hogl fun shteyn,
Iber felder iz gefloygn
Zayn faryosemter gevayn.

**TA MERE NE REVIENDRA PLUS
(LES OISEAUX SOMMEILLENT)**

Les oiseaux sommeillent sur les branches
Dors, mon enfant chéri !
Près de ton berceau, à ton chevet,
Une étrangère t'endort et chante :
Lyu-lyu-lyu.

Ton petit lit est là comme avant
Auréole de bonheur,
Mais ta mère, ta mère, hélas,
Ne reviendra jamais.

J'ai vu ton père courir
Sous une pluie de pierres
A travers les champs,
Je l'ai entendu sangloter.

10 A YIDDISH KIND FUN POYLN
Texte : Sh. Zesler

Zumer geyt a regn,
Vinter geyt a shney
Un oyf viste vegn,
Vander ikh in veys.

Un in vint un shturem,
Un in frost un kelt,
Trog ikh mayne yisurim
In der vayter velt.

Ale libste mayne,
Hot di beyze makht,
Hot di beyze bestye,
Groyzam umgebrakht.

Un nokh ale groyln,
Nokh azoy fil payn,
Loyf ikh haynt fun Poyln
In der velt arayn.

UN ENFANT DE POLOGNE

En été tombe la pluie,
En hiver la neige,
Et sur des chemins déserts
J'erre désorienté.

Dans le vent et la tempête,
Dans le froid et le gel,
Je porte ma détresse
Avec moi, au loin.

Tous mes bien-aimés,
Le pouvoir maudit,
La bête infâme,
Les a exterminés.

Après toutes ces horreurs,
Après tant de souffrances,
Je suis à présent la Pologne,
Au loin, dans le grand monde.

A JEWISH CHILD OF POLAND

Rainfalls in the summer,
In the winter storms,
On the desert roads
I wander in despair.

In the winds and storms,
In the frost and cold,
I carry all my anguish
In a hostile world.

All my loved ones gone,
Destroyed by evil might,
By human beasts degraded,
By horror humiliated.

After endless terror,
After so much pain,
I escape from Poland
For a world unknown.

**YOUR MOTHER WILL NEVER BE RETURNING
(BIRDS ARE DREAMING)**

Birds are dreaming on the branches
Sleep, my dearest child !
Near your cradle, by your bedside
A stranger sits and sings :
Lu-lu-lu.

Once your cradle somewhere stood
Braided with good fortune,
But your mother, alas your mother
Will never be returning...

I saw your father running
Amid the hail of stones
And the fields around resounded
With his tearful moans.

11 KINDERLEKH, KLEYNINKE

Texte : A. Shevach

Kinderlekh, kleyninke,
Kinderlekh, sheyninke,
Lozt mikh zikh tulyen tsu aykh,
Zingen aykh lidelekh,
Kushn di glidelekh,
Zayn mit aykh, kinderlekh, glaykh.

Kinderlekh, kleyninke,
Kinderlekh, sheyninke,
Kh'vel vi a mame aykh zayn,
Kemen di kepelekh,
Flekhtn aykh tsepelekh,
Betn oyf zikh ayer payn.

Gehat hob ikh tsvey meydelekh
Malokhimlekh vi ir,
Farloyrn hob ikh zey shoyerlekh,
Oy vey, iz mir un vind.

Nor vos zol ikh aykh, kinderlekh,
Dertseyln fun mayn payn,
Ir zingt un shpilt zikh vunderlekh
Mit aykh geyt oyf di shayn.

CHILDREN LITTLE ONES

Children, little ones,
Beautiful children, little ones,
Let me just touch you once more,
Singing you lullabies,
Kissing your delicate limbs,
Be just together with you.

Children, little ones,
Beautiful children, little ones,
I will be like a mother to you,
Combing your lovely heads,

PETITS ENFANTS

Petits enfants,
Beaux petits enfants,
Laissez-moi vous serrer contre moi,
Vous fredonner des chansonnettes,
Embrasser vos membres délicats,
Etre avec vous, petits enfants, à égalité.

Petits enfants,
Beaux petits enfants,
Je serai pour vous comme une mère,
Peignant vos petites têtes
Pour vous faire de jolies tresses,
Prenant sur moi votre douleur.

J'avais deux petites filles,
Des petits anges comme vous,
Je les ai perdues tragiquement,
Oh, mon Dieu, grande est ma douleur.

Mais pourquoi, petits enfants,
Vous parlerais-je de mon calvaire,
Vous chantez et jouez avec tant de grâce
Qu'avec vous un nouveau jour se lève.

Folding your golden braids,
Taking your anguish away.

I, too, had two little girls,
Angels wonderful like you.
I lost them, o woe is me,
How brutally they took me away.

But why should I tell you
My pain and my sorrow,
You sing and play so gracefully
Through you a new dawn is breaking.

12 ES HOT ZIKH DER KRIG SHOYN GEENDIKT

Text : A. Shevach

S'hot zikh der krig shoyn geendikt,
Es hot zikh shoyn dos fayer geshtilt,
Mir ober brenen nokh shtendik
In troyer a lid ayan gehilt.

Iber vegn glaykhe un tsedreyte
Iber vegn heyse un farveyte
Gey ikh un gey, gey ikh un gey.
Tif in hartsn kh'trog dem pinkes
Fun Maydaneks un Treblinkes,
Groys iz mayn vey, groys iz mayn vey.

Yidisher khurban der grester
Oyf toyznter mayln farzeyt
Fun tsendlike doyres di beste
Fun tsendlike doyres di freyd.

THE WAR IS OVER

The war is over,
The fire subsided,
But we still suffer burning pain,
Our song is wrapped in mourning.

Over roads crooked and stormy,
Over roads burning and painful,
I wander and wander around.
Deep in my heart lie the memories

Textes recueillis à la Bibliothèque Medem et au Centre de Documentation Juive Contemporaine à Paris, et aimablement complétés par Henry Bulawko. Nous les en remercions.

© ARION PARIS 1989 - Tous droits réservés pour tous pays, y compris l'URSS - (Reproduction interdite)
© ARION PARIS 1989 - All rights reserved for all the world, URSS included - (Copyright reserved)

LA GUERRE EST FINIE

La guerre vient de prendre fin,
Le feu enfin s'est apaisé,
Mais nous restons embrasés,
Portant un chant aux accents endeuillés.

Sur des chemins droits ou sinueux,
Sur des chemins brûlants et douloureux,
Je marche sans fin, sans fin.
Au fond de mon cœur j'emporte le souvenir
De Maïdanek et de Treblinka,
Grande est ma douleur.

C'est le plus grand désastre juif
Qui s'étend sur des milliers de lieux,
Les meilleurs de nombreuses générations,
Qui étaient leur espoir.

Of Maydanek and Treblinka engraved,
Endless is my pain.

Of all disasters - the greatest
Spread over thousand of miles,
Of all generations the noblest,
Of all generations our hopes.